

論文

百年前臺灣「虎」意象考察—
以片岡巖《日臺俚諺詳解》、平澤平七《臺灣俚諺集覽》為研究對象

周志仁*

摘要

甲午戰敗，臺灣改隸日本，成為海外殖民地。面對不同民族與文化的臺灣民眾，對從未有殖民經驗的日本政府而言，一切都是嶄新的開始。日本殖民政府除了積極從事民生基礎建設，也著手慣習調查，希望從中了解島民習性，以利殖民統治。慣習調查十分順利，促使剪辮、解纏足、禁鴉片……等斷陋習運動的產生，並促成大正 2 年（1913）片岡巖主編《日臺俚諺詳解》，與大正 3 年（1914）平澤平七（丁東）主編《臺灣俚諺集覽》的刊行問世。

上述這兩本書主編皆為日本人，他們自幼即受儒家傳統教育，嫻熟漢文，同時也接受新式教育，了解西學，具有民俗學學術基礎，並熱愛南國異地文化。他們任職於公部門，咸認除了官方文書外，可以透過這些普查收集來的民間俚諺，令日本人更加深入了解臺灣文化及島民習性。兩書體例相同，以漢文為條目，佐以日文註解，並加註日本同似的俚諺以為參照。兩書中可以看到中國、臺灣、日本三地民間信仰的大同與小異。這兩部俚諺專書的編成刊行，促發了相關臺灣民間文學專書的編輯風潮，也引發 1930 年代臺灣鄉土文學運動的產生。

生活美滿、幸福如意、平安喜慶，是人類共同的願望，無人不希望萬事萬物朝著自己有利的方向發展，「虎」民間信仰的趨吉禳凶特性，正符合所有人的願望。透過俚諺的觀察，可以發現「虎」的意象是一個別具特色的文化論述，涉及民間文學、風俗、歷史的各個領域。

上述二書研究者稀，且多集中於語文，而學術界「虎」意象研究不多，且集中於民間信仰。本文搜集二書中「虎」意象相關俚諺，輔以人類學、社會學、民族學相關資料，加以歸納分析。由於雅俗文化有互滲

* 國立中興大學中國文學系博士畢業、臺中市政府文化局葫蘆墩文化中心秘書。

現象，因此將溯源至意象的形成以及俚諺的創發，析論百年前臺灣「虎」意象對臺灣集體意識的形塑與發展。

關鍵字：日治時期、虎、民間文學、片岡巖、日臺俚諺詳解、平澤平七、臺灣俚諺集覽

An Investigation of the Image of "Tiger" in Taiwan A Hundred Years Ago—Taking *Detailed Explanation of Japanese and Taiwanese Slang Proverb* of Kataoka Iwao and *Taiwan Slang Proverbs Collection* of Hirazawa Tedo as research objects

Abstract

After the defeat of the Sino-Japanese War, Taiwan was transferred to Japan and became an overseas colony. Facing the Taiwanese people of different nationalities and cultures, everything is a brand new experience for the Japanese government, which has never had colonial management. In addition to actively engaging in the construction of people's livelihood infrastructure, it also conducts habitual surveys, hoping to understand the character of the islanders, so as to facilitate the colonization. rule. The habit investigation went very smoothly, and it also prompted the movement to cut off bad habits, such as cutting braids, unraveling foot binding, and banning opium, etc., and contributed to the Taisho 2 (1913) Kataoka Iwao editor-in-chief *Detailed Explanation of Japanese and Taiwanese Slang Proverb* and Taisho 3 (1914) Hirazawa Tedo editor-in-chief *Taiwan Slang Proverb Collection* published.

The editors-in-chief of these two books are both Japanese. They have been educated in traditional Confucianism since childhood, and are proficient in Chinese. In addition to the literature, these simple and moving folk literature can help Japanese people to understand Taiwanese culture more deeply. The style of the two books is the same, with Chinese as the entry and Japanese as the annotation. In order to make the readers better

understand the meaning of the slang, it also adds Japanese slang as a reference. In the book, you can see the cultures of China, Taiwan and Japan. The big and small differences between. The completion of these two slang special books also stimulated the editing trend of related Taiwanese folk literature books and influenced the Taiwanese local literature movement in the 1930s.

A happy life, happiness, peace and joy are the common aspirations of human beings, and no one does not want everything to develop in their own favorable direction. The characteristics of the tiger's tendency to be auspicious and fierce are in line with everyone's wishes. Through the observation of slang, it can be found that the image of the tiger is not only related to literature, but also a unique cultural discourse. Its complex system can be seen from age, traffic, etiquette, heaven and earth, immortals, species, diet, writing, art, etc., and involves various fields of literature, customs, and history. What is expressed as language is literature, and what is expressed as material is craftsmanship, which covers a wide range of levels.

There are few researchers on the second book, and most of them focus on language, while the research on the image of "tiger" in academia is not much, and it focuses on folk beliefs. The author will collect slang words about the image of the "tiger" in the second book, refer to the classics and historical annals, supplemented by anthropology, sociology, and ethnology related materials, to summarize and analyze. Since there is a phenomenon of mutual infiltration between refined and popular cultures, it will be traced back to the formation of images and the creation of slang words, to restore the shaping and development of Taiwan's collective consciousness by the image of Taiwan's "tiger" a hundred years ago.

Keywords: Japanese occupation period, tiger, folk literature, detailed explanation of Japanese and Taiwanese slang, collection of Taiwanese slang

一、前言

二十世紀末葉以來，學術圈所關注的角度逐漸由中心轉向「邊緣」；由主流轉向「支流」；由經典轉向「世俗」。有別於以往研究方向的思路與目光均集中在「精英」或「經典」層面，目前研究趨勢已逐漸從上層政治轉向底層生活，這一轉化的大益處是使得研究範圍及學術視野較過去開放，積累的學術成果也令學科獲得了不少突破。

俚諺是臺灣民間文學領域中，數量最多，也是影響民眾生活最大的文學形式。民眾既是俚諺的創作者，亦是接受者，作品更是心聲與心語的呈現。透過俚諺的採集，可知施政得失與民眾的價值觀。日本統治臺灣最重視民生建設與衛生健康，慣習調查在殖民統治初期既已展開。調查完成後，分別於大正 2 年（1913）、大正 3 年（1914），發行片岡巖主編《日臺俚諺詳解》，與平澤平七主編《臺灣俚諺集覽》兩書。

《日臺俚諺詳解》為編者自行付梓。《臺灣俚諺集覽》則是傾總督府臺日學者之力編成。兩書共收錄五千餘條俚諺，含蓋面向多元，也奠定臺灣俚諺研究文獻基礎。兩書刊行至今已逾百年，今年（2022）適逢傳統農曆虎年。臺灣不產虎，卻將「虎」的鎮煞與祈福的功能完美運用。本文爬梳整理二書中「虎」意象俚諺，以民間文學，結合史學、社會學、民俗學、人類學……等不同學科，從中探析百年前的臺灣「虎」俚諺的源流變化，與百年前臺灣人民的集體意識及價值觀。

二、片岡巖《日臺俚諺詳解》、平澤平七《臺灣俚諺集覽》的編寫出版過程

甲午戰敗，臺灣改隸日本，咸認為推動西化的明治維新居首功。後藤新平治理臺灣，也秉持「生物學原則」，特別強調科學研究、基礎建設，以改善民生。當時適逢歐洲民俗學傳入日本，日本初擁海外殖民地—臺灣，更是吸引諸多學者投入民俗調查的行列。慣習調查於明治 33 年（1900）啓動，發掘許多臺灣民俗與民間文學。伊能嘉矩《臺灣文化志》闡述其對俚謠、俗歌看法：

至於俚謠、俗歌之種類，概係將低劣之趣味寓於野卑之情調，雖風教上裨益處甚少，但資為民眾娛樂，流行範圍頗廣，其中亦有特別

取材臺灣之風物者。¹

認為俚謠、俗歌雖然是低俗的趣味，但卻是民眾娛樂、臺灣風物的展現。不只伊能嘉矩，許多「臨時臺灣舊慣調查會」的日本學者從搜集過程中，也同樣發現民間文學與民眾生活習習相關，所書所寫皆為人民心聲，是真正的臺灣文學。調查會平澤平七、片岡巖、東方孝義等成員，他們應時成為臺灣民俗學奠基者，由於其任務再加上自我的興趣，親歷鄉土踏查並投入採集與研究，其田野調查相關著作與觀點，至今仍被學術界採用，影響臺灣久遠。

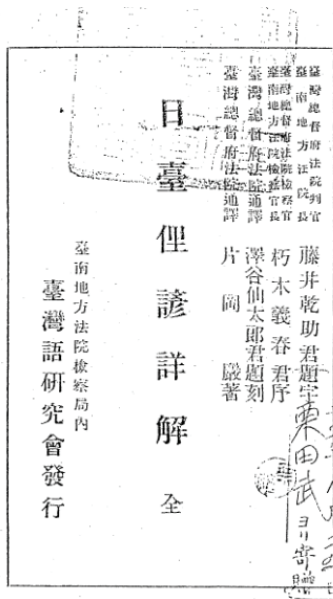


圖 1：片岡巖《日臺俚諺詳解》

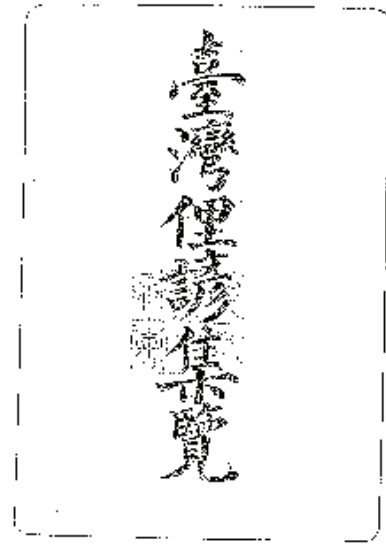


圖 2：平澤平七《臺灣俚諺集覽》

大正 2 年（1913）任職臺南地方法院檢查局，擔任通譯官的片岡巖，編輯完成《臺日俚諺詳解》一書。本書為個人參與舊慣調查會的成果集成，書中共收錄千餘條臺灣俚諺，利用日、漢文字對照與釋義，有助於日本人閱讀。片岡巖當時身處臺灣府城臺南，所採集區域也限於臺灣南部，再加上以個人之力採集，雖然數量較少，僅能窺豹一斑，但已開臺

¹ 伊能嘉矩：《臺灣文化志（中卷）》（新北：大家出版，2017 年 12 月），頁 171。

灣俚諺整理的先河。

大正 3 年(1914), 總督府民政長官內田嘉吉認為臺灣俚諺言簡意賅, 是風俗習慣的結晶, 可考知風俗, 辨明施政得失, 有助於殖民統治,²特別委由臺灣總督府學務部專責主導, 由精通漢文、閩、客、日語的編修書記平澤平七主編,³並由蔡啓華、潘濟堂、陳清輝等臺灣科員協助, 最後由編修官小川尚義負責校閱完成, 將十餘年調查會收錄成果編成《臺灣俚諺集覽》, 收錄俚諺總數達 4,300 餘條。

《臺灣俚諺集覽》每則俚諺均原文翻譯, 並附有日本俚諺相似處比較, 原文並加註假片名標示「廈門音」, 書中將俚諺分為天文地理、神佛、命運……等 20 篇, 各篇再依性質予以細分。由於具備常民化與口傳性, 頗能引起民眾共鳴。多元的編輯群是本書的一大特色, 除了日本民俗學者, 亦有接受新式教育公學校畢業的雙語世代, 以及接受舊式書房教育的傳統詩人, 所收錄的俚諺亦兼集傳統詩詞格言, 融合臺灣、日本與中國文化。兩書刊行之際, 臺灣已經歷日本 20 年殖民統治。俚諺為口傳文學, 為社會基層民眾所作的心聲心語的展現,⁴含攝日本海洋與中國大陸文化, 展現臺灣文化的包容性。

三、片岡巖《日臺俚諺詳解》、平澤平七《臺灣俚諺集覽》「虎」意象的特色

《日臺俚諺詳解》與《臺灣俚諺集覽》兩書所收錄的俚諺, 高達五千餘條, 「虎」意象的相關俚諺共計 94 條。其中《日臺俚諺詳解》收錄 20 條相關的虎俚諺中, 與《臺灣俚諺集覽》有 15 條相似, 相似度高達 75%。兩書俚諺特色, 可以分為犬貓與虎的結合、龍與虎結合、獅與虎結合、猴與虎結合、以虎喻人性、虎的對治法等六類。民主國時代臺灣人

² 臺灣總督府：《臺灣俚諺集覽》（臺北：臺灣總督府，1914 年 2 月），序言。

³ 平澤平七（平澤丁東）喜愛充滿南國風情的臺灣歌謠，在大正 7 年（1918）亦循此體例編成《臺灣の歌謠と名著物語》，為臺灣歌謠彙編出版的嚆矢。

⁴ 英國人蒙哥馬利所著的《1882 年-1891 年臺灣臺南海關報告書》對當時府城居民知識水準的描述：「百分之九十的男子目不識丁。男子已經如此愚昧無知，所以女子的教育水準更低也不足為怪。」王育德著，黃國彥譯：《臺灣—苦悶的歷史》（臺北市：前衛出版社，2018 年 9 月），頁 145。

以黃虎爲旗，自喻爲虎。日本亦是崇虎的民族，從「虎」意象俚諺下手研究，不僅可以知己知彼，了解臺灣人的民族性格，掌握民心，更有助於殖民相關施政的推行。

（一）犬貓與虎的結合

此類俗諺，《日臺俚諺詳解》有「變虎貓」、「虎落平洋被狗欺」、「肉送去飼虎」等 4 則，《臺灣俚諺集覽》有「畫虎畫皮難畫骨」、「畫虎不成反爲犬」、「老虎不展威，看做家內貓」等 19 則，共計 23 則。此類俗諺數量僅次於「虎的對治法」，臺灣犬貓易見，也容易加以聯想。

雖然臺灣不產虎，但透由民俗彩繪、民間信仰與虎爺崇拜，對虎形象知之甚詳。文人尤愛畫虎，作爲戲筆之作，所謂「畫虎畫皮難畫骨」，⁵若無專業素養，就會「畫虎不成反爲犬」⁶，或「畫虎不成反類狗」，⁷這些都是流傳久遠的傳統諺語。日本則以虎貓結合俚諺爲主，如「猫を真似て虎をかく（照虎畫猫）」，無獨有偶地，臺灣俚諺也有「畫虎無成變成猫」⁸，與其相呼應。由於溫馴的貓與兇猛的虎變化頗大，臺灣俚諺也有「老虎不展威，看做家內貓」，⁹也以「變虎貓」¹⁰貼切地譬喻「作鬼臉」。

大型犬與虎形態相似，《爾雅》即以犬解釋「貙虎」之形，犬與虎最大差別即是爪牙有無，《韓非子·二柄》比喻「勢」必須爲君王所用，¹¹以達到權威統治。傳統社會強調「虎就是虎，狗就是狗」¹²，比喻絕對上下的君臣關係。日本諺語「猫は虎の心を知らず(猫不懂老虎的心)」，寓意伴君如伴虎。「虎爲百獸之尊」，¹³兇猛莫過於虎，臺灣民眾若遇令人恐

⁵ 臺灣總督府：《臺灣俚諺集覽》，頁 495。

⁶ 臺灣總督府：《臺灣俚諺集覽》，頁 495。

⁷ 臺灣總督府：《臺灣俚諺集覽》，頁 495。

⁸ 臺灣總督府：《臺灣俚諺集覽》，頁 495。

⁹ 臺灣總督府：《臺灣俚諺集覽》，頁 501。

¹⁰ 片岡巖：《日臺俚諺詳解》（臺南：臺灣日日新報社臺南支局，1913 年），頁 237。

¹¹ 《韓非子·二柄》：「夫虎之所以能服狗者、爪牙也，使虎釋其爪牙而使狗用之，則虎反服於狗矣。」

¹² 臺灣總督府：《臺灣俚諺集覽》，頁 500。

¹³ 臺灣總督府：《臺灣俚諺集覽》，頁 499。

懼之事，也有「若狗見着虎」¹⁴俚語，來形容忐忑無助的心情。

虎固然可怕，但身旁的狗更必須謹慎對待，倘若一朝「狗傍虎威」，¹⁵或讓「狗變虎」，¹⁶那便如通俗小說《西遊記》「虎落平原被犬欺」、《施公案》「虎落平陽被犬欺」，形容英雄落難，無能為力。臺灣俚諺亦有「虎落平洋被犬欺」、¹⁷「虎落平洋被狗欺」，¹⁸中原地區為沖積扇平原，地勢平坦故稱「平陽」，傳至臺灣後毗鄰大海，也就被日本學者轉變為「平洋」，也是因時因地而產生變異的展現。

俗諺「三虎出一豹，九狗出一獒」，¹⁹形容子弟卓越不群，更勝父輩。農業社會「講古」為娛樂活動之一，最常講的莫過於《三國演義》，羅貫中常以虎來形容武將的威儀，如張飛「燕頷虎頸」、孫堅「虎體熊腰」、華雄「虎體狼腰」、馬超「虎體猿臂」、王雙「熊腰虎背」，在描寫張飛之子張苞、關羽之子關興的武勇時，亦以「虎父無犬子」誇讚之，這些印象都深刻地留在臺灣人心中。臺灣人一樣以「虎生豹兒」，²⁰形容有其父必有其子，也希望能有「虎頭燕頷」，²¹相貌堂堂的子弟，以興家業。

由於犬舉目可見，而虎僅是想象之物，犬與虎地位的替易，也可從俚諺看出。臺灣為移民形態的農業社會，民間多為孤村，多豢養犬隻顧門，以維護出入安全。陳肇興〈水沙連紀遊〉：「崖險驢欺客，莊深狗吠人。」²²傳達犬隻忠誠機警。臺灣民眾也將狗比喻為家人，因此每當兄弟因財產相爭鬩牆時，也常因負氣而道出「送肉去餵虎」、²³「肉送去餵虎」、²⁴「餵虎，不愿餵狗」，²⁵未能分多潤寡，導致兄弟叔姪家庭失和，到最後

¹⁴ 臺灣總督府：《臺灣俚諺集覽》，頁 465-466。

¹⁵ 臺灣總督府：《臺灣俚諺集覽》，頁 461。

¹⁶ 臺灣總督府：《臺灣俚諺集覽》，頁 461。

¹⁷ 臺灣總督府：《臺灣俚諺集覽》，頁 501。

¹⁸ 片岡巖：《日臺俚諺詳解》，頁 118-119。

¹⁹ 臺灣總督府：《臺灣俚諺集覽》，頁 496。

²⁰ 臺灣總督府：《臺灣俚諺集覽》，頁 500。

²¹ 臺灣總督府：《臺灣俚諺集覽》，頁 500。

²² 陳肇興（伯康）：《陶村詩稿》（臺北市：臺灣銀行，1962 年 8 月），頁 15。

²³ 臺灣總督府：《臺灣俚諺集覽》，頁 496。

²⁴ 片岡巖：《日臺俚諺詳解》，頁 113。

²⁵ 臺灣總督府：《臺灣俚諺集覽》，頁 497。

「頭壳抹砒霜去飼虎」，²⁶兩敗俱傷、形同陌路，造成無法彌補的人倫缺憾。

日治時期之前，臺灣人常以「惹虎咬炮紙」、²⁷「惹虎咬砲」，²⁸形容無濟於事、白做工。劉銘傳時代開始興築基隆臺北之間的鐵路，明治 41 年（1908）臺灣縱貫鐵道開通，也漸漸出現犬與火車結合的歇後語，閩南語「狗吠火車一無路用」，²⁹表示無濟於事，³⁰此歇後語傳遍南北。³¹高雄美濃亦有「狗吠火車，浪淋硬。」³²為客家歇後語。臺灣俚諺擁有能近取譬的特點，從虎到犬的轉變，足見臺灣民眾的變通與務實性。

中國傳統思想認為「貓來窮，狗來富」，都喜歡在家中養狗保衛家園。日本則喜歡貓，認為貓可以招來財富。處於過渡地帶的臺灣，至今犬貓充斥大街小巷，在今日臺灣仍不時有「喵星人」與「汪星人」之間的論戰，主人甚至自願降格，把貓犬視若主子、太上皇，貶稱自己為「鏟屎官」，將寵物視為「毛小孩」。虎與犬貓相合的俚諺臺灣兼有，並非截然涇渭分明，從中也可以看到臺灣文化的包容性與接納性。

（二）龍與虎結合

此類俗諺《日臺俚諺詳解》有「龍生龍子，虎生豹兒」1 則，《臺灣俚諺集覽》有等「天龍地虎」、「虎龍豹彪」、「寧逢惡虎，莫逢善軍」等 5 則，共計 6 則。此類俗諺是兩書中數量最少者。傳統習俗「龍」為帝王象徵，不容僭越，臺灣處於邊地，與京城相距甚遠，少有以龍圖騰為裝飾的雕刻作品。

先秦典籍《易經》中「雲從龍，風從虎」，影響了民間風水信仰，虎是可以鎮風、驅邪禳災。同治 6 年（1867），臺灣鎮總兵劉明燈經過臺北

²⁶ 臺灣總督府：《臺灣俚諺集覽》，頁 496-497。

²⁷ 臺灣總督府：《臺灣俚諺集覽》，頁 496。

²⁸ 片岡巖：《日臺俚諺詳解》，頁 165-166。

²⁹ 曹銘宗：《臺灣歇後語（三）》（臺北市：聯經出版社，1994 年 12 月），頁 74。

³⁰ 杜文靖：《古臺諺現世說：臺灣懷舊小語》（臺北市：臺原出版社，1993 年 1 月），頁 187。

³¹ 潮州鎮公所：《潮州鎮誌》（屏東：潮州鎮公所，1998 年 8 月），頁 652。

³² 美濃鎮誌編纂委員會：《美濃鎮誌》（高雄：美濃鎮公所，1997 年 4 月），頁 508。

宜蘭交界的草嶺古道埡口，特立一方砂質硬岩的「虎」字碑。該「虎」字碑以一筆書揮就而成，字形呈現豎看立虎橫若奔虎，期望能夠以虎制風，令行旅不受東北季風侵擾。

受自古以來「雲龍風虎」傳統概念的影響，也希望有一個龍蟠虎踞的帝都以求金甌完固，居於長江平原中心的金陵，自古即是王氣結集處，左思〈吳都賦〉「擁之者龍騰，據之者虎視。」、李白〈永王東巡歌〉「龍蟠虎踞帝王州」，都是形容南京的地理形勢，國民政府也選擇在此定都。臺灣也有「天龍地虎」俚諺，³³認為虎居於地，龍居於天，如今流行的所謂「天龍國」一詞，百餘年前的臺灣即已存在，並非原創的專用語。

後世以來中國人尊龍高於崇虎，將龍比喻於九五之尊的帝王，武將莫不以能擔任「龍驤虎視」、「龍驤虎步」、「龍吟虎嘯」的從龍虎臣為榮，民間信仰中相信虎的威懾力，遠在黃帝時代即率領熊、羆、貔、貅、貙、虎各部族，與炎帝的苗裔戰於阪泉，贏得勝利。

由上可以推斷所謂的熊羆虎貔等猛獸，為當時前來會師的圖騰崇拜氏族，因而將「熊虎」釋義為旗幟。然而，「虎龍豹彪」³⁴卻被臺灣人視為貪暴虎狼之眾，成群結黨禍害鄉里。君王也希望有虎韜龍略的將領齊聚虎帳，成為勇猛善戰的虎狼之師，以安社稷。然兵燹頻生，非生民之福，因此也萌生「寧逢惡虎，莫逢善軍」³⁵的臺灣俚諺，民間的思惟與官方的想法存在著明顯的鴻溝。

除了將虎比喻武將，十年寒窗的文士希望能夠早日入仕，也將科舉放榜視為「龍虎日子」，而期待操「龍跳虎臥」之筆，寫「繡虎雕龍」之文，能早日榮登「龍虎榜」，成為出類拔萃的「人中龍虎」，以顯鄉里。臺灣俚諺也有「龍生龍子，虎生豹兒」，³⁶平澤平七等人解釋青出於藍，片岡巖則認為龍生龍虎豹生虎豹，有其父必有其子之意，³⁷由於采集詮釋者不同，相同的俚諺亦有不同的釋義。

³³ 臺灣總督府：《臺灣俚諺集覽》，頁 502。

³⁴ 臺灣總督府：《臺灣俚諺集覽》，頁 501。

³⁵ 臺灣總督府：《臺灣俚諺集覽》，頁 501-502。

³⁶ 臺灣總督府：《臺灣俚諺集覽》，頁 503-504。

³⁷ 片岡巖：《日臺俚諺詳解》，頁 25。

日本諺語「竜頭蛇尾」，與傳統諺語「虎頭蛇尾」相同，均以龍頭、虎頭的大而反襯蛇尾的小，以大小懸殊的比例，比喻有始無終。臺灣則用「虎頭老鼠尾」³⁸加以形容，由於老鼠尾與蛇尾相較之下又更小，令俚諺意象更加鮮明。從中看出龍頭變虎頭、蛇尾變老鼠尾的俚諺變化，諺語的集體性、口傳性、變異性的特點，在口語的流動中展現無餘。

（三）獅與虎結合

此類俚諺，《日臺俚諺詳解》有「別人的拳頭母插石獅」1則，《臺灣俚諺集覽》有「別人的拳頭母掙石獅」、「虎獅磬墻」、「獅手石角」等7則，共計8則。此類諺語為所有類別中次少者，臺灣開發較晚，大型寺廟較少，多為社神信仰，許多小型廟宇，甚至無廊廡，更遑論石獅。

虎可以驅邪禳凶的功能，已流傳數千年之久，甚至成為傳統文化脈絡的一部分。虎的形象可以在考古鎮墓獸中發現。³⁹虎形象威猛，鎮懾四方，直到漢朝中亞絲路大通西方的獅子傳入，虎的百獸之王的地位，方有所動搖。

外邦獅子進貢朝廷，參養於皇家園林，百姓能親見獅子者著實寥寥可數，從山東武氏祠、四川高頤墓和陝西省博物館藏石獅來看，古代刻工所創作的「獅子」，皆是依據老虎的形象，再加入自我想像而完成，臺灣的獅子亦是中國傳統文化的遺緒。

臺南安平民宅以劍獅擋煞。金門風獅爺原屬鎮風之用，即是中國沿海東南各地原用以護路、鎮宅、守村的「石敢當」、「石將軍」改良而來，後來延伸成為獅子的形象，取其有鎮百鬼之意。臺灣文化承襲中國，寺廟前都置有石獅來鎮邪，也有「別人的拳頭母掙石獅」、⁴⁰「別人的拳頭母插石獅」俚諺。⁴¹臺灣石獅為求長久保存，均以硬石雕刻，質地堅硬無

³⁸ 臺灣總督府：《臺灣俚諺集覽》，頁500。

³⁹ 在安陽商墓出土石跪虎，刻鑿精美，其虎昂首咧嘴，並以巨口掙牙、堅齒利爪展現著威嚴與神秘。在漢畫像石和畫像磚上，多有奔虎圖、搏虎圖和二虎爭壁圖等紋飾。漢代還形成「墓前樹柏，路頭石虎」的墓制傳統，在北魏時期的棺畫上，尚見有虎頭圖或虎口吞人圖。直至明清，石虎仍作為護墓神獸屢見於帝王或將相陵墓神道中。

⁴⁰ 臺灣總督府：《臺灣俚諺集覽》，頁498。

⁴¹ 片岡巖：《日臺俚諺詳解》，頁146-147。

比，以他人的拳頭去拍打石獅，到最後痛的是別人，比喻用別人的力量，圖謀自我的利益。

二書完成時，多數臺灣人終身長於島嶼，並無飄洋渡海看虎的機會，待臺北動物園落成對外開放，又已是 1910 年代後期之事。臺灣民眾雖無見過真正的虎、獅，但經過一代又一代口耳相傳，「虎獅磐牆」⁴²具有強健的跳躍力的形象已深植心中，再加上兇利的爪牙渲染，始終成爲人類的禍害。倘若「獅手石角」、⁴³「猛虎添牙」、⁴⁴「猛虎添翼」，⁴⁵同日本的「鬼に金棒（有角的鬼怪再取得鐵棒）」般威力無窮，若不慎加防範，屆時就難以應付。

古代常以虎比喻政治現象，《論語》以「虎兇出柙」，比喻官員有虧職守，《禮記》中的「苛政猛於虎」，則比喻嚴苛的政令比猛虎更可怕。臺灣地處邊陲，自古即有「十去，六死，三留，一回頭」，說明渡海開墾之不易，治臺官員亦多抱持「三年官兩年滿」的心態來臺，吏治不佳，所謂「上山擒虎易，開口告人難」，由於官字兩個口，怎麼說都是官家有道理，都是不識字的民眾吃虧，臺灣人也以「石獅亦驚人告」調侃，⁴⁶忍氣吞聲、隱忍不發。

日治時期日本人以高壓殖民政策統治臺灣，就像「汝不可與我得虎獅林」般，⁴⁷逼迫臺灣民眾，視臺灣人爲二等公民。爲了皇民化能徹底執行，在各地建立大量的神社，這些神社門口也設置狀如石獅的狛犬，是虎的變形，是具鎮邪與增添威儀之效的神獸。戰後日本人撤離臺灣，卻無法將這群「類獅子」帶回日本，這些東洋情調的狛犬，也就被臺灣民眾搬到寺廟充爲石獅，成爲廟宇雕塑的一部分，守護臺灣神祇的廟門，也增添臺灣虎獅文化的多元性。

⁴² 臺灣總督府：《臺灣俚諺集覽》，頁 500。

⁴³ 臺灣總督府：《臺灣俚諺集覽》，頁 496。

⁴⁴ 臺灣總督府：《臺灣俚諺集覽》，頁 498。

⁴⁵ 臺灣總督府：《臺灣俚諺集覽》，頁 498。

⁴⁶ 臺灣總督府：《臺灣俚諺集覽》，頁 497。

⁴⁷ 臺灣總督府：《臺灣俚諺集覽》，頁 501。

(四) 猴與虎結合

此類俚諺，《臺灣俚諺集覽》有「暴虎憑河之勇」、「虎耳草伴菅蘭」、「走賊遇着虎」等 3 則，《臺灣俚諺集覽》有「猴傍虎威」、「猛虎沒對得猴群」、「猛虎沒對得大陣猴」等 14 則，共 17 則。此類俚諺數量位居第三。臺灣獼猴為臺灣原生動物，猴群分布臺灣甚廣，因此容易發揮應用。

狐狸是極為聰明的動物，《戰國策·楚策一》藉楚宣王與大臣江一的對話，認為昭奚恤狐假虎威無須畏懼，可以加以討伐。古人因而把憑恃權勢欺壓他者稱為「狐假虎威（狐藉虎威）」，東傳至日本也成為諺語「虎の威を狩る狐（狐假虎威）」，臺灣俚諺亦有「狐假虎威」，⁴⁸甚至音變、簡化為「呼虎威」。⁴⁹臺灣炎熱不適宜狐狸生長，卻有滿山遍野的臺灣獼猴，猴聰明機警，結群穿梭田地、果園，農民血汗收穫恣意摘食，常令終年忙碌的農戶白忙一場，至今仍是臺灣農業的大敵。臺灣客家人多居住在地、丘陵地區，也將「狐假虎威」更替為「猴傍虎威」，⁵⁰以因應不同的在地環境。

孔子《論語·述而》「暴虎馮河，死而無悔者，吾不與也。」認為最危險且最不自量力之事，莫過於「暴虎馮河」，強調做事必須有預畫。臺灣也有「空手打虎」的俚諺，⁵¹日本「暴虎憑河の勇」，意同臺灣的「無肝無腓食一把膽」。⁵²從遠古至近代，虎都令人產生畏懼與不安，然而若能激發潛能，抱著「死虎做活虎打」九死一生的精神，⁵³則勝負尚在未定之天。古代「禳褐暴虎」、「重作馮婦」、二十四孝中的「楊香打虎」、《水滸傳》的「武松打虎」，以及眾多的打虎英雄，其徒手搏虎的勇氣，都令人推崇。

由於虎的兇殘，給人帶來極大的殺傷力。臺灣人都了解「縛虎容易

⁴⁸ 臺灣總督府：《臺灣俚諺集覽》，頁 499-500。

⁴⁹ 臺灣總督府：《臺灣俚諺集覽》，頁 501。

⁵⁰ 臺灣總督府：《臺灣俚諺集覽》，頁 492。

⁵¹ 臺灣總督府：《臺灣俚諺集覽》，頁 495。

⁵² 片岡巖：《日臺俚諺詳解》，頁 161。

⁵³ 臺灣總督府：《臺灣俚諺集覽》，頁 496。

縱虎難」、⁵⁴「捉虎易，放虎難」，⁵⁵都知道放虎歸山（虎を野に放つ），後患無窮的可怕。另外順應地理環境，亦有「不敢教猴扒樹，那敢放虎歸山」⁵⁶俚諺，以喻為人處世必須要合群團結，只要同心協力、眾志成城，嬌小的猴群也能與猛虎相抗衡。其他俚諺如「猛虎沒對得猴群」、⁵⁷「猛虎沒對得大陣猴」，⁵⁸亦有異曲同工之妙，後來更簡化為「猛虎沒對得拳頭多」。⁵⁹若是自以為是，抱著「虎耳草伴盆景」、⁶⁰「虎耳草伴菅蘭」，⁶¹自命清高，最終仍會陷於孤立無援，為人所棄。

臺灣自古以來即是移民社會，頻繁的地震、颱風、豪雨……等天災，都必須面對克服，再加上各族群頻繁的械鬥，不安的外在環境就像「走賊遇着虎」，⁶²必須謹小慎微，也必須靠宗親團結克服，這也是臺灣舊式民居，以同姓三合院居多的原因。民間俚諺「打虎着親兄弟」，⁶³後來又轉變為「打虎拿賊着親兄弟」，⁶⁴打虎與拿賊都是必須以性命相搏之事，存在利益僱傭關係的外人前來協助，由於懷有異志，未必能盡心盡力地幫忙，只有血脈相連的親兄弟方能辦成，也呈現臺灣人對傳統宗族關係的重視。

（五）以虎喻人性

此類俚諺，《日臺俚諺詳解》有「不知熊亦是虎」、「青暝遇着虎」、「虎狼之人」等 4 則，《臺灣俚諺集覽》有「人斑在內，虎斑在外」、「蛇傷虎厄天地數」、「人無害虎心，虎有傷人意」等 9 則，共計 13 則。以虎喻人性，明白易解，也是臺灣諺語的特色。

⁵⁴ 臺灣總督府：《臺灣俚諺集覽》，頁 497。

⁵⁵ 臺灣總督府：《臺灣俚諺集覽》，頁 497。

⁵⁶ 臺灣總督府：《臺灣俚諺集覽》，頁 501。

⁵⁷ 臺灣總督府：《臺灣俚諺集覽》，頁 498。

⁵⁸ 臺灣總督府：《臺灣俚諺集覽》，頁 498。

⁵⁹ 臺灣總督府：《臺灣俚諺集覽》，頁 498。

⁶⁰ 臺灣總督府：《臺灣俚諺集覽》，頁 543。

⁶¹ 片岡巖：《日臺俚諺詳解》，頁 166。

⁶² 片岡巖：《日臺俚諺詳解》，頁 93。

⁶³ 臺灣總督府：《臺灣俚諺集覽》，頁 497。

⁶⁴ 臺灣總督府：《臺灣俚諺集覽》，頁 497。

在科技不發達的古代，民眾若要戰事、行路、農務……等重大不確定事項，常求告卜筮者向神明求得卦象，以預測未來禍福。《易經》是古代巫師以六十四卦的吉凶卜筮書，《易經》卦辭常以「虎」來敘未來變化，如「風虎雲龍」，形容聖人相合，「大人虎變」，則是以老虎斑紋的變化來比喻日新其德，文彩可觀。臺灣也有「人斑在內，虎斑在外」，⁶⁵形容士子的文華才茂，也是對《易經》的變形與運用。

除上述的吉卦外，「虎視眈眈」、「履虎尾」的卦辭，都是形容形勢危急。《尚書》中的「虎尾春冰（虎尾春水）」，也是蹈履險地的同義詞。這些卦辭演變為成語，也隨著儒學東渡日本，成為東瀛文化的一部分。臺灣孤懸海外，開發較晚，先民篳路藍縷以啓山林，不定時遇到天災人禍，樂觀的臺灣先民總以「蛇傷虎厄天地數」，⁶⁶安然視之，為了生活與天拼搏，禍福是天命。

《左傳》以「熊虎」形容將士的勇猛，臺灣卻把貪暴之人視為熊虎。以「不知熊亦是虎」，⁶⁷提醒防人之心不可無，小心陌生人。畢竟「人無害虎心，虎有傷人意」，⁶⁸面對未熟識或初次交往的對象，只知其面不知其心。日本俚諺「鬼か蛇か（不知是鬼或蛇）」，亦是相通，深怕「牛仔不識虎」、⁶⁹「青盲牛不識虎」、⁷⁰「青暝遇着虎」，⁷¹因為無知與無識，到最後「迫虎傷人」，⁷²人財兩失，無辜地成為虎爪下的亡魂。臺灣人現今仍把那些唐突莽撞行事者，稱作「青暝牛」，表示未識人心的凶險。

傳統史書常以虎描寫人物，如《史記》將廉頗與藺相如的兩強相爭喻為「兩虎共鬥」，以「虎而冠」代表貪猛暴戾的楊僕。《漢書》以「鷓目虎吻」描繪王莽的相貌，以「虎狼之心」形容嚴助的貪婪。通俗小說刻畫更加深切，《聊齋誌異》看盡官場險惡，亦以「官虎吏狼」形容貪墨

⁶⁵ 臺灣總督府：《臺灣俚諺集覽》，頁 230。

⁶⁶ 臺灣總督府：《臺灣俚諺集覽》，頁 102。

⁶⁷ 片岡巖：《日臺俚諺詳解》，頁 37。

⁶⁸ 臺灣總督府：《臺灣俚諺集覽》，頁 230-231。

⁶⁹ 臺灣總督府：《臺灣俚諺集覽》頁 479。

⁷⁰ 臺灣總督府：《臺灣俚諺集覽》頁 482。

⁷¹ 片岡巖：《日臺俚諺詳解》，頁 172。

⁷² 臺灣總督府：《臺灣俚諺集覽》頁 498。

的官吏。李伯元《活地獄》以「餓虎飢鷹」，《文明小史》以「如虎如狼」描寫官吏兇狠。劉鶚《老殘遊記》面對當時不古的人心，亦以「豺狼虎豹」稱之，短短數字即能將人性的兇暴完美呈現。

臺灣俚諺更爲簡單明瞭，對於兇暴的「虎狼之人」，⁷³即以「食蛇配虎血」形容。⁷⁴遇到貪暴者則直稱爲「無齒虎」，⁷⁵意謂其雖無爪無牙，但其傷害更勝於虎。又如喜怒無常者，稱爲「生面虎」，⁷⁶其所生的憤怒相不亞於虎的兇暴。面善心惡者，稱爲「笑面虎」，⁷⁷其笑裡藏刀，無聲無息地傷人而不爲察知，事後使人不寒而慄。

西漢桓寬《鹽鐵論》也以「虎飽鷓咽」，述說貪官橫行魚肉百姓無所顧忌，暴露出苛政猛於虎。東漢末年的張衡、王粲，以「金虎」、「豺虎」來暗喻政局爲野心政客所把持。到現在，臺灣人仍把那些身居高位、橫徵暴斂的執政者稱爲「大官虎」，也看到臺灣俚諺的質樸與坦率，簡單又貼切。

（六）虎的對治法

此類俚諺，《日臺俚諺詳解》有「入口虎就難嘔」、「虎行路那能突眠」、「騎虎難下」等 7 則，《臺灣俚諺集覽》有「入虎口就難嘔」、「入虎喉不死亦烏拗」、「騎虎不擒耳」等 20 則，共計 27 則。此類俚諺數量，爲所有類別之冠，臺灣民眾長期處於外在的艱困環境，其威脅更勝於虎，臺灣人不畏虎，反而積極尋求克制之道。

《三國演義》中孫權「虎踞六郡」手握江東，關羽單刀赴會，眾將皆攔阻勸其莫親蹈「虎狼之穴」，孫劉聯軍時，諸葛亮居江東「虎口」，面對兩次三番周瑜妒才時的泰然自若，通俗小說中常把危險之地形容爲「虎口」。臺灣人知道入虎口（虎の口）的危險，也有「入口虎就難嘔」、⁷⁸「入虎口就難嘔」等俚諺，⁷⁹比喻貴重物品一旦落入賊人或吝嗇者的手

⁷³ 片岡巖：《日臺俚諺詳解》，頁 130。

⁷⁴ 臺灣總督府：《臺灣俚諺集覽》，頁 508。

⁷⁵ 片岡巖：《日臺俚諺詳解》，頁 123。

⁷⁶ 臺灣總督府：《臺灣俚諺集覽》，頁 497。

⁷⁷ 臺灣總督府：《臺灣俚諺集覽》，頁 497。

⁷⁸ 片岡巖：《日臺俚諺詳解》，頁 123。

中，即無法再返回。甚至更進一步，「入虎喉不死亦烏拗」，⁸⁰「烏拗」即是狼狽不堪狀，形容遇到惡徒，不死也會被折磨失去半條命。

另外，也有「騎虎不擒耳」，⁸¹勸人不要躁進，切莫蹈死地冒險行事，貓科動物的耳朵，具有捕捉方位、維持身體平衡、辨析環境等作用，是虎身體上十分重要的器官。虎耳被擒，猶如斷其生路，執虎耳者，落入虎口成爲盤中飧，是可預料之事。

虎敏捷迅速，行事謹慎小心，在臺灣特別有「虎行路無住眠」、⁸²「虎行路那能突眠」俚諺，⁸³形容做事精巧無遺漏，因此虎不易被捕捉。臺灣俚諺「虎過即當槍」，⁸⁴即是形容等虎過才來射殺，已經緩不濟急。在臺灣不產虎，要看到擒虎的景象難得，而南北馳奔的火車卻常見，隨著時間經過「虎過即當槍」已消失在臺灣人的口頭，爲「火車過啊較歎鏡仔」取代，⁸⁵可見臺灣俚諺符合民間文學集體性與變異性，求新求變、不爲時代所囿的原創性，一直是臺灣俚諺的特色。

仍然有許多固執的人秉持「豹死留皮人死留名」⁸⁶（虎は死して皮を留む）⁸⁷，不怕刀頭舔血，抱持著「明知山有虎，偏向虎山行」、⁸⁸「明知山有虎，故作採樵人」，⁸⁹只求一夕的聲名。猶憶數十年前也有許多政治人物，欲入山林爲民眾打虎除害，出動大量警消人員以搏媒體版面，不產虎的臺灣自然不會有老虎，到最後都被證實爲愚民的鬧劇一場。

願意當打虎英雄者甚多，但若不盱衡自己的斤兩再量力而爲，就如同「拔虎鬚拔着虎頭」，⁹⁰以致到最後落到「騎虎之勢不得下」，⁹¹或「騎

⁷⁹ 臺灣總督府：《臺灣俚諺集覽》，頁 496。

⁸⁰ 臺灣總督府：《臺灣俚諺集覽》，頁 496。

⁸¹ 臺灣總督府：《臺灣俚諺集覽》，頁 495。

⁸² 臺灣總督府：《臺灣俚諺集覽》，頁 499。

⁸³ 片岡巖：《日臺俚諺詳解》，頁 242。

⁸⁴ 臺灣總督府：《臺灣俚諺集覽》，頁 499。

⁸⁵ 胡萬川：《台南縣閩南語諺語集(一)》(台南：台南縣文化局，2002 年 4 月)，頁 31。

⁸⁶ 臺灣總督府：《臺灣俚諺集覽》，頁 497。

⁸⁷ 片岡巖：《日臺俚諺詳解》，頁 124。

⁸⁸ 臺灣總督府：《臺灣俚諺集覽》，頁 498。

⁸⁹ 臺灣總督府：《臺灣俚諺集覽》，頁 498。

⁹⁰ 臺灣總督府：《臺灣俚諺集覽》，頁 499。

虎難下(騎虎下り難し)」，⁹²無法收拾的窘境。所以老人家總是苦口婆心告誡「虎咬打鐸的」，⁹³教示家中子弟守命聽天，勿自肇禍端，斷送前程。

老虎盤踞山林，人見人怕，看似兇猛無敵，實際上仍是有其弱點。由於「虎負隅」，各據一方，所以繁衍不易，故「虎生相交一回定」，⁹⁴必須把握交尾時機。後來臺灣人也以「虎生相交一次痛」，⁹⁵比喻作生意必須殷實，若是存心欺騙，即無回頭客，說明誠信經營的重要。

由於懷胎生產不易，故成年虎對於其幼崽特別關注。虎子牙齒未齊、爪子未利，與犬貓無異，對人類起不了任何威脅作用，日本諺語「虎の子(珍貴之物)」、「虎は千里往って千里還る(虎行千里思子即歸)」、「虎の子渡し(虎子渡河，虎母叨兒三返)」……等，這些俚諺都表示母虎對虎子的珍視，甚至可以遠行千里，為子不計繁瑣地付出與犧牲。

母虎愛子如命，以致於「虎も我が子を食わぬ(虎毒不食子)」俚諺也應運而生，臺灣相似俚諺甚多，不亞於日本，如「虎永無咬困」、⁹⁶「虎永無咬子的理」、⁹⁷「虎雖劫無拿子咬食」、⁹⁸「虎雖是歹也無食子的心肝」、⁹⁹「虎母雖歹無連虎子咬食」，¹⁰⁰都寓有「虎毒不食子」之意。

早期臺灣醫療不發達、經濟環境也不佳，為了令幼兒能生活下去，多會易子而育，不因環境困頓而令幼小的生命離世。日本人民俗調查中常記載螟蛉子、童養媳或招贅婚……等特殊親屬關係，複雜的人倫，常令日本人產生疑惑，無法梳理其譜系。在外國人眼中或許覺得蒙昧與無知，殊不知以上這些習俗都是臺灣人為求生存及生命繁衍，不得不行的折衷方法。

⁹¹ 臺灣總督府：《臺灣俚諺集覽》，頁 495。

⁹² 片岡巖：《日臺俚諺詳解》，頁 137。

⁹³ 臺灣總督府：《臺灣俚諺集覽》，頁 499。

⁹⁴ 臺灣總督府：《臺灣俚諺集覽》，頁 501。

⁹⁵ 片岡巖：《日臺俚諺詳解》，頁 242。

⁹⁶ 片岡巖：《日臺俚諺詳解》，頁 121。

⁹⁷ 臺灣總督府：《臺灣俚諺集覽》，頁 499。

⁹⁸ 臺灣總督府：《臺灣俚諺集覽》，頁 500。

⁹⁹ 臺灣總督府：《臺灣俚諺集覽》，頁 500。

¹⁰⁰ 臺灣總督府：《臺灣俚諺集覽》，頁 500-501。

既然虎子是老虎珍視之物，也就有「虎穴に入らずんば虎子を得ず（不入虎穴不得虎子）」的說法，同臺灣俚諺「不入虎穴焉得虎子」、¹⁰¹「不入虎穴不得虎子」，¹⁰²文字略有變動，但都是勸人必須要積極進取。最怕是「有做虎口，無做虎撐領」，¹⁰³「有做虎嚼饞，無做虎低」，¹⁰⁴因為虎的食量大毫無節制，用來形容揮霍無度者，最終寅吃卯糧、終日向親友借貸度日，成為物質的奴隸。

四、結論

虎產於亞洲大陸的東緣，自極寒的西伯利亞至酷暑的印度次大陸，均可見其蹤跡。虎可以翻山越嶺，卻無法遠渡重洋。日本、臺灣不產虎，然而由於儒家文化的浸潤，竟也透過文字的力量傳播到海外，虎意象也由雅正變通俗，成為臺灣與日本俚諺與文化的成分。臺灣剛好處在日本與亞洲大陸的交接處，透由採訪、紀錄與踏查，將俚諺集結成冊，百年前的俗諺採集刊行巨冊，竟也可以找到中、日、臺相同或近似的虎俚諺在書冊中同時呈現，民俗與文化跨越時間與空間流傳久遠，也透過異族文字展現傳統中華文化與臺灣民間文學的傳播力量，從研究中亦可以發現以下特點：

（一）民族文化的集體性

在二書之中可以發現，臺灣除了接受並傳承中國俚諺，更多俚諺是來自島民的創新，「五里不同風，十里不同俗」，虎具祈福致祥瑞獸與消災解厄鎮物的原始意象不變，但透過語言的流動，卻能將民族文化加以保存，如「人無害虎心，虎有傷人意」、「明知山有虎，偏向虎山行」、「虎死留皮，人死留名」……等出自於《昔時賢文》等傳統啟蒙教材，而「風虎雲龍」、「大人虎變」、「虎尾冰春」……等則出自傳統經典。足以證明民間俚諺是集體創作、集體流傳，反映集體的願望，是民族文化集體傳承的展現。

¹⁰¹ 臺灣總督府：《臺灣俚諺集覽》，頁 499。

¹⁰² 臺灣總督府：《臺灣俚諺集覽》，頁 499。

¹⁰³ 臺灣總督府：《臺灣俚諺集覽》，頁 495。

¹⁰⁴ 片岡巖：《日臺俚諺詳解》，頁 2-3。

（二）民間文學的口傳性

俚諺本即為口傳文學。口語文學透過口耳相傳，是生活形態的紀錄。臺灣雖多為漢族且多承襲傳統文化，以致經典與賢文都成為臺灣俚諺的一部分，但臺灣先民渡海來臺，必須面臨困厄的環境，因此也造就臺灣獨特的俚諺，如「蛇傷虎厄，天地數」、「有做虎口，無做虎撐額」、「食蛇，配虎血」……等，均是獨創的俚諺，透過民眾往來與口語傳播，漸次成為臺灣特色的本土俚諺。

（三）俚諺紀錄的變異性

俚諺是透過口傳傳播，流傳過程中，並未由文字書寫，而是隨著時空遞遷而轉變。「變異性」是民間文學的特質，如最初民間所採集的諺語為「猛虎沒對得大陣猴」，進而變化為「猛虎沒對得猴群」，甚至又發展為「猛虎沒對得拳頭多」，雖有異曲同工之妙，但可見俚諺文字脫落與新俚諺的產生。又如「青盲牛不識虎」，原意同「牛仔不識虎」，都寓有「初生之犢不畏虎」之意，最後演變為「青瞑遇着虎」的新諺語產生。臺灣俚諺在二書刊行之前，從未有過紀錄，尚未定型，此類變異性，亦常發生，也成為臺灣俚諺的特性。

（四）南北文化的殊異性

《日臺俚諺詳解》與《臺灣俚諺集覽》雖為皆為久居臺灣的日籍學者所編輯，但由於兩人身處南北各地，以及講述者不同，採訪者、紀錄者有別，再加上南腔北調、漳泉音異，故內容相同的俚諺，文字紀錄多有不同。另外，當時亦無共同紀錄標準與規則，再加上認知差異，也可以看到對相同的俚諺各自的表述與詮釋，呈現臺灣南北文化的不同，如「不知熊亦是虎」、「走賊遇着虎」、「變虎貓」……等俚諺，都是臺灣南部獨有的俚諺，今日不時強調因氣候、地理而產生生活習慣的臺灣南北差異，在百年前已儼然形成。

（五）臺灣俚諺中介地位

臺灣處於歐亞板塊、太平洋板塊交接處，文化亦是受到日本與中國文化衝擊，此時正值日本統治二十餘年，臺灣民眾必須同時接受大陸傳統文化與日本新式制度，從而導致文化與心理的涵化過程，中日雙方文

化移入，在臺灣交互影響，也令臺灣民眾產生文化適應。在二書中可以看到中、日、臺三種文化相同之處，如「虎毒不食子」（虎永無咬困、虎も己の子を咬まず），或「虎落平陽被犬欺（虎落平洋被狗欺、虎反つて犬に服せらる）」一看字面即可知其寓意。中、日相似的俚諺釋文，透過臺灣俚諺的轉介，形成中、日雙方俚諺的橋樑。

（六）促成民間文學運動

隨著二書刊行成功，平澤平七又依循著《臺灣俚諺集覽》編輯體例完成《臺灣の歌謠と名著物語》，片岡巖以日文完成《臺灣風俗誌》、東方孝義接續完成《臺灣習俗》。最能代表民族精神的臺灣俚諺，竟任意為日本學者以異族文字揮灑闡釋，以殖民者的觀點來看殖民地的民俗，令原創的臺灣民眾失去原有的話語權，在強大民族精神的趨使下，後來也影響自發性的鄉土文學論戰與民間文學採集運動，臺灣大多數的民眾都具有普遍的共識，咸認為這些生於鄉土、長於鄉土的民間文學，才是真正的臺灣文學。李獻璋《臺灣民間文學集》，即是在此情況下所產生，促成臺灣民間文學運動的先聲。由於日本人研究已開先河，在後來皇民化運動白熱化時期，亦無緣由查禁，也令臺灣民間文學書刊編寫、發行蔚為風潮。

透過這百年前俚諺的收集與整理，可以發現當時臺灣人的生活環境、民俗文化與民族價值觀。日本殖民政府透過俚諺認識臺灣人的集體意識，從中制定殖民策略，了解島民好惡，對於反抗者了解其心態，從中恩威並施，並各個擊破，對於順服者搭配文教政策，以「溫水煮青蛙」方式進行皇民化運動，使臺灣人喪失自我民族意識而不自覺，這就是後藤新平的「飴與鞭」政策的實踐，恰恰呼應臺灣虎意象中祈福與鎮壓的二元性格。透過俚諺的分析，日本人早已充分了解臺灣民眾的行為習性，將臺灣人完全置於彀中，任其宰割。

透過「虎」意象俚諺整理，發現日治時期的臺灣人多對虎懷有敬畏，不敢恣意招惹，以免自取其禍。隨著科技進步，虎已不足畏，虎不能悠遊山林中，成為僅供動物園中陳列的展示品，是故語言也有所變通，形容立秋時節炎熱天氣的「秋老虎」，形容人柔弱得不堪一擊的「紙老虎」，讓日治時期虎所代表的威猛、神秘和祥瑞象徵，又增添多元意義。

隨著時間遞遷，許多百年前的「虎」意象俚諺已不存在於你我的口頭語言中。經歷中國、日本文化撞擊的臺灣社會，在上述兩書完成後，隨著時代演變與政權易主後，臺灣又產生「土治公無畫號，虎毋敢食人」、「驚老，毋驚虎」、「放五虎利，好勿會過後代」、「秋老虎，毒過虎」、「唐山出虎，臺灣出番」、「新港老虎，北港媽祖。」……等新的臺灣俚諺，透過口語傳播，「虎」意象自然地融入臺灣民眾日常生活中，印證臺灣百年民間文學不斷地傳布與流動，永無止息。

由於虎與閩南語的「福」、「好」諧音，虎成爲吉祥象徵，進一步發展爲「討口彩」¹⁰⁵的民俗現象，如「天天幸虎」、「虎虎生豐」、「虎躍龍騰」……等，也成爲臺灣常用的吉祥語彙。原本屬於凶煞的猛虎，演化身吉祥可愛的「福虎」，今年過年期間，各地方以「金虎迎春」、「玉虎迎春」、「百虎駢臻」、「平安祥虎」……等爲題者的春聯、斗方，亦於大眾傳媒頻頻出現，置入性的行銷手法，令虎衍生的祈福語不絕如縷，吉祥的「虎」意象，也成爲臺灣集體意識的一部分。

〔附錄〕

1. 片岡巖《日臺俚諺詳解》「虎」意象俚諺

俚諺	日文釋義	頁次
有れば有り丈け 有做虎嚼饞無做虎低	有る時は餓虎の如くに食ひ盡し、無ければ頬杖突いて食はず所謂食はず貧樂の意。	2-3
瓜の蔓に茄子ならず 龍生龍子、虎生豹兒	龍は龍を生み虎は豹を生むと云ふ意にして所謂瓜の蔓に茄子ならずとの比喻に用ゆ。	25
鬼か蛇か 不知熊亦是虎	熊か虎か人の心量りがあしとの意。	37
前門狼を拒き後門虎 に遇ふ 走賊遇着虎	賊將さに人に捕られんとして僅かに脱れて後山に逃げ登れば前面より飢虎の暴れ來るに遇ひ進退谷まると云ふ意なり。	93
出しやばりもの能く 失錯す 肉送去飼虎	肉を與て虎を養はざれば己れも怪我はざしものをとの意にて蛇を弄して蛇に咬まる即身から出したる禍と同じ。	113

¹⁰⁵ 利用諧音字，把原本不相涉的事物跟吉祥語聯繫起來。最常見者即是新年時將「春」、「福」二字倒著寫，象徵春到了、福到了的意涵。

虎反つて犬に服せらる 虎落平洋被狗欺	深山幽谷にあつては獸類の大王と威張り居る猛虎都に出づれば犬に服せらる長く其官衙にあつて元老なりとて大ひに威張り反りて居りしものも一旦他所に轉任すれば一雇員にも頭を押へらるゝとの意。	118-119
虎も己の子を咬まず 虎永無咬団	猛虎人を害すと雖己の子を害せず悪人と雖も己れの子を殺さずとの意なり。	121
取られたものは勿々 出難い 入口虎、就難嘔	虎口に入つては嘔き出さるゝことなしとの意にて賊に取られし金品は勿々出で難きものなりとの意。	123
貪慾飽くを知らず 這個人無齒虎	虎は食を貪る獸なり無齒の虎は亦財飽くを知らさるべしと貪慾家を罵りたるの比喻なり。	123
虎は死して皮を留む 門樓雖破更鼓現在	昔清國の旺盛時代樓上に於て更鼓即時の太鼓を搗ちしに其后幾多星霜移りて今は門樓も朽壞し見る影もなし然かし獨更鼓のみは現在して昔日の旺盛を語り古を思はしむの意。	124
人面獸心 虎狼的人（食蛇配虎血）	貪慾極甚虎狼の如さ人を云ふ、後者は蛇を食とし虎血を副食とすの意にて皆人面獸心の意に用ゆ。	130
乗りかけた船で引くに引かれぬ 騎虎難下	虎を竹林に放てか如しとは勢の猛烈なるを云ふ若し此虎に騎りたりとせは勢烈しき爲に下らんとするも下る能はずとの意。	137
人の灯燈で明かりを取る 别人的拳頭母插石獅	手拳を以て石の唐獅を打ち懲らすは隨分の勇者なるべし然かし自分の手にて打た人の拳にて石獅を打ち己れ功名とするは隨分の狡滑漢なるべしとの意。	146-147
暴虎憑河の勇 無肝無髓食一把膽	膽もなく肝もなきに一提の膽を食はんとを欲する向見ずの野猪武者と云ふべし。	161
盲目蛇怕 青瞑遇着虎（生牛仔不識虎）（無恐主）同上	盲目路途にて猛虎に遇ふも目見えざる故に平氣の平左なり首相の何たるを知らね八助ぢり鉢巻に腕。	172
身の上知らず。 烏鬼假大爺，乞食假老爹（躑虎咬砲）	身の上知らず。烏鬼は本島人の極めて賤む業をなす人今烏鬼官衣を着飾り大官然としにりとて誰あつて尊重する人もなかるべし、乞食富豪	165-166

	なりと吹聴し行くとも何人も目を掛けさるべしとなり。	
(虎耳草伴菅蘭)		166
變虎猫	面を濫面作る。	237
虎生相交一次痛	後來無人要交關の意にて一度限りの意	242
虎行路那能突眠	沒做錯去の意	242

2. 平澤平七《臺灣俚諺集覽》「虎」意象俚諺

俚諺	日文釋義	頁次
蛇傷虎厄天地數	蛇に咬まれ虎に咬ますゝも亦天命。	102
人斑在內，虎斑在外	人色々異なる所は内心にあり虎の斑は外皮にあり○昔賢註に曰く斑文彩也言人之文彩蓋于中發于文章虎之文彩黃墨相關在于皮毛之外也。	230
人無害虎心，有傷人意	人に虎を害する心無くも虎に人を傷くる意あり○當方は好意を以て對するに先方は敵意あるにいふ、人有挾彈持弓入于深林以射鳥者虎見之以爲將射已乃跳出咬而食之人曰人無害虎心虎有傷人意。(昔賢註)	230- 231
狗變虎	犬が虎に變る○平素つまらない者が威張り又は怒りたる場合にふ。	461
狗傍虎威	虎の威を假る犬○虎の威を假る狐。	461
若狗見着虎	犬が虎を見た様だ○非常に驚き怖れるにいふ。	465- 466
牛仔不識虎	小牛は虎を識らず○盲目蛇に怖ぢずといふに當る。 盲(めくら)蛇(へび)に怖(お)じず 物事を知らない者はその恐ろしさもわからない。無知な者は、向こう見ずなことを平気でする。	479
青盲牛不識虎	盲目の牛、虎を識らず○盲目蛇盲目蛇に怖ぢずといふに當る。	482
猴傍虎威	猴が虎の威に依頼する○虎の威を假る狐。	492
畫虎畫皮難畫骨	虎を畫くに皮は畫けても骨は畫き難し○外形は眞似が出来ても眞髓は出難さ意。	495
畫虎無成變成猫	虎を畫いて猫になる○眞似て成らざる意。	495
有做虎口無做虎撐額	金のある時は虎の如く荒れ廻り、無い時は肘を	495

	ついてじと仕て居る。	
畫虎不成反爲犬	虎を畫いて成らず反て犬に成る。	495
畫虎不成反類狗	同前。(畫虎不成 反爲犬 虎を畫いて成らず反て犬に成る。)	495
空手打虎	空手で虎を打つ○非常に大膽なる意。	495
騎虎不擒耳	虎に騎つて耳を擒らず○甚だ危険なる意、腐り繩で馬を扱ふといふに當る。	495
騎虎之勢不得下	騎虎の勢下ることを得ず。	495
騎虎之勢難下	同前。	495
戇虎咬炮紙	愚なる虎爆竹を咬む○馬鹿の無鐵砲といふに當る。	496
獅手 石角	獅子の手に石の角○鬼に金棒。	496
三虎出一豹，九狗出一獒	虎が三疋生れると一疋は豹で犬が九疋生れると一疋は獒である○獒は犬の一種にして箠猛なるもの。	496
送肉去飼虎	肉を送つて虎を飼ふ○敵に糧を假す又は薪を抱いて火に投ずなどの意。	496
死虎做活虎打	死んだ虎を活ざた虎として打つ○見込みなさものを尙ほ手を盡して見ること。	496
入虎喉不死亦烏拗	虎の喉に入れば死ななくつても半死にはなる○危険の意。	496
入虎口就難嘔	一度虎の口に入りたるものは再び之を吐き出さしむること難し○盗まれ物又は吝嗇家の手に入りしものは再び戻つて來らざるが如きにいふ。	496
頭壳抹砒霜去飼虎	頭に砒石を塗つて虎に食は虎さうとする○虎を殺さうとしこ却つて害せらるること。	496- 497
生面虎	怒りつばい虎○短気なるにいふ。	497
飼虎，不願飼狗	虎には食はせるが犬の餌食にするのは甘んじない○兄弟財産争をするとき他人に取られるのなら構はぬが實の兄弟に取られるのは不服であるといふが如き意。	497
石獅亦驚人告	石の獅子でも人に訴へられるのは恐れる。	497
笑面虎	笑ひ顔の虎○外面女菩薩といふ如き意。	497
捉虎易放虎難	虎を捉ふるは易く虎を放つは難し。	497

豹死留皮，人死留名	豹は死して皮を留め人は死して名を留む。	497
打虎着親兄弟	虎を打つには兄弟でなくてはならない○非常な場合には他人では當てにならざる意。	497
打虎拿賊着親兄弟	同前。	497
縛虎容易縱虎難＝捉虎易放虎難		497
別人的拳頭母掙石獅	人の拳固で狛犬を衝く○人の禪で相撲を取る。	498
迫虎傷人	虎を窘めると人を傷つく○人など餘り窘めると却つて仇を受ける意にて窮鼠猫を咬むといふに當る所あり。	498
明知山有虎，故作採樵人	山に虎が居ることは知つて居ながらわざく樵となる○知りながら危険なことをするが如きにいふ。	498
明知山有虎，偏向虎山行	山に虎あるを知りながら偏にその山に向つて行く○同前。	498
猛虎添牙	猛虎に牙を添へる○次に同じ。	498
猛虎添翼	虎に翼○鬼に金棒。	498
猛虎沒對得猴群	猛虎も猿の群には敵せず○寡は衆に敵せず。	498
猛虎沒對得拳頭多	猛虎も澤山の拳固には叶はない○同前。	498
猛虎沒對得大陣猴	猛虎も澤山の猴に叶はない○同前。	498
拔虎鬚拔着虎頭	阿彌陀鬮を引いて貧乏鬮に當る○拔虎鬚は阿彌陀鬮を引くこと。	499
不入虎穴焉得虎子	虎穴に入らずんば焉んぞ虎子を得ん。	499
不入虎穴不得虎子	虎穴に入らずんば虎子を得ず。	499
虎永無咬子的理	虎でも自分の子供を咬むの理なし○親子の愛をいふ。	499
虎爲百獸之尊	虎は百獸の尊たり。	499
虎咬打鑼的	虎が銅鑼打ちを咬む○銅鑼を打つて虎を逃けさせ様とするのに虎は害意あるものとして之を咬み殺す意。	499
虎行路無住眠	虎が路を行くに居睡りをしない○物事を行ふに巧みにして疎漏なさが如きにいふ。	499
虎過即當槍	虎が通り過ぎてしまつてから槍を構へる○祭後の提燈。	499

狐假虎威	虎の威を假る狐。	499- 500
虎獅磬墻	虎や獅の様に墻を飛び越える○子供などの能く飛んだり跳ねたりするにいふ。	500
虎生豹兒	虎が豹の兒を生む○虎が子を生めば三疋の中一疋は豹の兒ありといふ。	500
虎雖刼無拿子咬食	虎は猛惡なる獸らりと雖ども自分の子を捕へて食ふといふことはしない○子を愛せぬ親はないといふ義。	500
虎雖是歹，也無食子的心肝	同前。	500
虎頭燕頤	虎の様な頭に燕の様な頤○千里の外に功を建つる武將の相なりとせらる。	500
虎頭老鼠尾	虎の頭に鼠の尻尾○龍頭蛇尾。	500
虎就是虎，狗就是狗	虎は即ち虎、犬は即ち犬○別々混同すべからざる意。	500
虎母雖歹，無連虎子咬食	牝虎は如何に惡くとも自分の子まで咬みはしない。	500- 501
呼虎威	虎の威を假る。	501
虎生相交一回定	虎が交尾するの一度切で二度としない○交渉又は關係など一度切で止す時にいふ。	501
虎龍豹彪	虎狼の徒。	501
虎落平洋被犬欺	虎でも平地に下りて來ると犬にまで馬鹿にされる○知らない所へと往くと偉い人も馬鹿にされる意。	501
不敢教猴扒樹，那敢放虎歸山	猴に木上りさへよう教へないのに如何して虎を山に放ち歸らせることが出來よう○小さい事をよう仕ないのに如何して大きな事が出來よう。	501
老虎不展威，看做家内猫	老虎も威を振はざれば家の猫と見做さる。	501
汝不可與我得虎獅林	汝は我に對して虎や獅の様な事をしては不可い○友人が自分の否がる物を無理に持歸る時などにいふ、無道の事をしては不可いといふ意。	501

寧逢惡虎，莫逢善軍	寧ろ惡虎に逢ふも善軍に逢ふ勿れ○項羽暴虐與高祖爭天下所過無不殘滅百姓苦之而高祖稱仁義。	501-502
天龍地虎	龍は天に住むもの虎は地に住むもの。	502
龍生龍子，虎生豹兒	龍は龍を生み虎は豹の子を生む○生れたる子はよく親に似るおいふ義、俗間虎の子は三疋生れる中一疋は豹の子なりといふ昔賢註に張路斯乃龍也生九子一曰路斯與蓼人鄭祥遠爭釣處祥遠亦龍也路斯告其子曰明日當戰九子皆化爲龍去助戰路斯曰龍生龍子也○後魏谷楷眇一目性嚴急人稱瞎虎生子曰文性聰明人云餓虎食不足飢豹食有餘俗皆曰虎生豹兒。	503-504
狐假虎威	虎の威を假る狐。	506
食蛇配虎血	蛇を食ひ虎の血を配する○強慾なる意。	508
虎耳草伴盆景	雪の下が盆栽の景を添へる○枯木も山の脈ひ。	543

引用文獻

一、近人論著

- 王文寶：《中國民俗研究史》（哈爾濱：黑龍江人民出版社，2003年）。
- 片岡巖：《日臺俚諺詳解》（臺南：臺灣日日新報社臺南支局，1913年）。
- 伊能嘉矩：《臺灣文化志（中卷）》（新北：大家出版社，2017年）。
- 李獻璋：《臺灣民間文學集》（臺中：臺灣文藝協會，1936年）。
- 李霖燦：《中國美術史稿》（臺北：雄獅圖書，2008年）。
- 吳瀛濤：《臺灣民俗》（臺北：眾文圖書，1991年）。
- 杜文靖：《古臺諺現世說：臺灣懷舊小語》（臺北：臺原出版社，1993年）。
- 宋兆麟：《中國生育、性、巫術》（臺北：雲龍出版社，1999年）。
- 阮昌銳：《植物動物與民俗》（臺北：國立臺灣博物館，1999年）。
- 居閔時、瞿明安主編：《中國象徵文化》（上海：上海人民出版社，2001年）。
- 美濃鎮誌編纂委員會：《美濃鎮誌》（高雄：美濃鎮公所，1997年4月）。

- 胡萬川：《台南縣閩南語諺語集（一）》（台南：台南縣文化局，2002年4月）。
- 馬林諾夫斯基（英）著，李安宅譯：《巫術、科學、宗教與神話》（北京：中國民間文藝出版社，1986年）。
- 唐家路：《中國民間美術學導論》（哈爾濱：黑龍江美術出版社，2000年）。
- 張寶之：《民俗美術與儒家文化》（北京：中央民族學院出版社，1992年）。
- 張廷興：《諧音民俗》（北京：中央民族大學出版社，2000年）。
- 曹銘宗：《臺灣歇後語（三）》（臺北：聯經出版社，1994年）。
- 陶思炎：《中國鎮物》（臺北：東大圖書，1998年）。
- 連雅堂：《雅言》（臺北：實學社，2002年）。
- 陶思炎：《中國祥物》（臺北：東大圖書，2003年）。
- 詹·喬·弗雷澤（英）著，江培基譯：《金枝》（臺北：久大出版社，1991年）。
- 臺灣總督府：《臺灣俚諺集覽》（臺北：臺灣總督府，1914年）。
- 臺灣省政府：《民俗思想起》（南投：臺灣省政府，2000年）。
- 臺灣人民俗編輯小組：《臺灣民俗大觀》（臺北：橋宏書局，2000年）。
- 劉魁立：《劉魁立民俗學論集》（上海：上海文藝出版社，1998年）。
- 潮州鎮公所：《潮州鎮誌》（屏東：潮州鎮公所，1998年8月）。
- 鄭振鐸：《鄭振鐸說俗文學》（上海：上海古籍出版社，2000年）。
- 歐陽中石：《藝術概論》（臺北：五南圖書，2001年）。
- 鍾敬文主編：《民俗學概論》（上海：上海文藝出版社，2004年）。